Facultat de Traducció i Interpretació
Teaching plan of the subject
Academic year 2014-15

Language Industries (20278)

Degree: Degree in translation and interpreting
Grade: Three
Term: Three
ECTS credit number: 4
Hours of dedication of the student: 100
Subject type: Optional
Teacher: Ángel Souto
Teaching language: Catalan

1. Introduction to the subjet

This subject is designed as a course that serves as an introduction to the training profiles Translation Technologies and Languages and Technology.
In the course, the students will be presented with an overview of the computer processing of language and the different applications of linguistic processing, which will be developed further in the rest of subjects of the profiles shown above.
In addition, the economic activity area in which the language services take place will be presented, with their particular characteristics, so that students have a broad overview of the different professional opportunities that are accessible to them and the role they would play in the production workflow.

2. Competences

In this subject the following general (G) and specific (E) competences are worked. They are identified as learning results:

G.2 Situation Analysis and Problem solving

● 	To describe and analyze a particular language needs and be able to model it until it can be treated with language processing tools.

G.6 Computer skills

  ● 	To discover the most appropriate language treatment processes and tools to solve specific linguistic needs.

 G.17 Application of knowledge into practice

  ● 	To use computer skills necessary for real situations and a final task to solve a problem with compurter tools.

G.19 Motivation for the quality

- To identify and manage the key elements involved in the management of the quality of a linguistic project.

E.12 Ability to search and manage information and documentation

- To demonstrate skill in searching and assessing the information required to carry out a project of terminology management, translation or localization.

E.15 Capacity for designing and managing language projects

- To master all aspects associated with the carrying out of a linguistic project with software tools, from the design to the final presentation, with special emphasis on the aspects of quality control.

3. Contents

- Wide presentation of the different areas that make up the economic activity area of language industries.
- Role played by a professional expert in translation or applied languages within the industry production processes.
- Knowledge acquisition of textual formalization focused on content classification and DTP.
- Multilingual website management: understanding of architecture, HTML translation and links management.
- Deep exploration of the possibilities of word processing using macros.
- Introduction to applications of linguistic processing of spoken language.
- Introduction to automatic processing and marking up of texts.
- Simulation of a translation project, from order to delivering, that needs a complex management. Students will learn to implement the skills to assess, manage, produce and invoice a language type project.

4. Evaluation

Regular examination

Practical work developed during the course will be a key issue on the evaluation of the subject. Practical work will consist of 3 single practical exercises and one group work (the Project).

Individual practical exercises and group work are needed to be allowed to attend the examination test.

The mark of the regular examination is made up as follows: 50% comes from the evaluation of the delivered tasks and 50% comes from the final test (passed with a minimum mark of 4):

- 15% three practical exercices
- 35% group work (Project)
- 50% final test

Reassessment examination

If the student fails the regular examination, reassessment examination of the subject will consist of:

1. Three practical exercices
2. Reassessment test.

Work group is not covered by reassessment examination.

As a result, the maximum mark which can be obtained at the reassessment will be a 7, Notable.

During the period covered by reassessment examination, which can be extended from the end of the regular classes of the subject until the beginning of July, a student who has failed shall be entitled to a maximum of three tutoring sessions to discuss problems and clarify doubts.

In accordance with the regulations approved by the Universitat Pompeu Fabra, only students who have failed the regular examination will be offered the reassessment attempt, i.e., a student who has not attempted regular examination is not eligible for reassessment examination. In this course, a student who wants to attempt the examination must have delivered at least, at the end of the quarter, the three practical exercises. The regulations can be found at:

http://www.upf.edu/cquid/3_innovacio_qualitat_docent/1_programes_estudis_i_analisi.html#1

Summary of evaluation and reassessment activities

Evaluation activitiy	Weighting on the final note	Reassessment	Weighting on the final note	
		Yes/No		
Practical exercises	15%	No	Higher	30%
Project	35%	Yes		
Test	50%	Yes	Higher	70%

5. Teaching method: training activities

In this course the students will be introduced in the business and technological field of the economic activity area known as Language Industries.

They will be presented with a theoretical exposition of the different business needs covered by these industries, technological knowledge that arise and the different professional profiles that are needed. This theoretical presentation will be translated into

practice by conducting several practices and a final project, where knowledge acquired will be used.

The distribution of the educational activity is approximately the following:

1) Master classes: 20%

2) Seminars: 15%

3) Face-to-face tutoring sessions: 5%

1)   Individual work: 60%

6. Basic bibliography of the subject

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista   Tradumàtica   (http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm) Números: 0,1,3,4,5,7.

L'Homme, M.C. 2008. *Initiation à la traductique*, Brossard (Québec)